



La Semaine Sainte – Avak Shapat

L'expression arménienne de la Semaine Sainte est 'Avak Shapat'. L'équivalent de l'adjectif *avak* est aîné. Le mot *shapat* est un mot sémitique. On l'utilise dans deux sens : comme le septième jour de la semaine (le samedi) et comme le cycle de sept jours (la semaine). Donc, selon l'expression arménienne, la Semaine Sainte est la semaine la plus grande de l'année liturgique. *Avak Shapat* commémore les derniers jours du Christ; sa passion, sa mort et sa résurrection et en même temps, elle confesse l'œuvre rédemptrice du Fils de Dieu jusqu'aux temps eschatologiques.

Contactez votre pasteur
> derkarnig@sourphagop.com

Intéressé à un abonnement?
> newsletter07@sourphagop.com

Information ou commentaire
> eglise58@sourphagop.com

sourphagop.org/newsletter/newsletter.htm

Église Arménienne Sourp Hagop bulletin

Vous avez un nom
pour ce bulletin?
Soumettez vos idées à :
newsletter07@sourphagop.com



Vol 1 N° 2 | AVRIL 2007

3401 OLIVAR ASSELIN, MONTRÉAL (QUÉBEC) H4J 1L5 CANADA | 514-331-5445

DZAGHGART (Dimanche des Rameaux) 1^{er} avril 2007

Le Dimanche des Rameaux est appelé 'Dzaghgart' dans la langue arménienne. Sa signification arménienne a un autre sens que celle de l'appellation française : son étymologie en arménien provient de ces mots : 'orné de fleurs'. En Arménie, où les palmiers et les oliviers sont absents, les gens apportaient à l'église des fleurs ou des branches fleuries.

Dzaghgart raconte l'entrée messianique de Jésus à Jérusalem et de l'Église qui se réjouit de l'entrée du Roi Céleste parmi ses fidèles.

La participation des enfants :

Le jour de *Dzaghgart*, il y a toujours une procession populaire par les fidèles. Les enfants y prennent part avec des chandelles ornées de fleurs.

Le soir c'est la Cérémonie d'Ouverture de l'Autel (*Derenpatzeq*) : on ouvre le rideau de l'Autel qui était fermé dès le samedi précédant le dimanche de Carnaval (*Poun Paregentan*, début du Carême).

Traditions observés :

Ce jour là, lorsque on se rend à l'église, on reçoit habituellement des rameaux de palmiers coupés et tressés en Croix. Ces rameaux, signe de vitalité et de la protection de vie, sont souvent ramenés et exposés à la maison.

Lundi Saint (Avak Yérgouchapti) 2 avril 2007

En ce jour l'Église commémore la création du Monde et de l'Homme. C'est aussi le jour où Jésus entra dans le temple et se mit à chasser les commerçants.

Mardi Saint (Avak Yéréqchapti) 3 avril 2007

Lecture de l'histoire de Noé (Genèse 6:1-9:17). Dans la tradition liturgique de l'Église Arménienne, le Mardi Saint est appelé **Le jour des dix vierges** (Mt 25.1-13).

Mercredi Saint (Avak Tchoreqchapti) 4 avril 2007

Lecture de la Genèse (18.1-19:30) qui raconte l'histoire d'Abraham, l'apparition de Mamré, l'intercession d'Abraham et la fuite de Loth de Sodome. C'est aussi le jour de la trahison de Jésus par Judas Iscariote.

Jeudi Saint (Avak Hinkchapti) 5 avril 2007



Sarkis Bidzag 1336

Fête de la Sainte Cène.

C'est l'anniversaire de l'institution de l'Eucharistie. Le matin, on célèbre la Sainte-Messe et le soir la cérémonie du lavement des pieds racontait l'humilité divine de Jésus a lieu. Nous sommes tous invités à suivre l'exemple de Jésus.

Au cours de la nuit, une veillée lieu en mémoire de la dernière nuit de notre Seigneur. Ce service nocturne porte le nom « *Khavarman Kicher* » (La nuit des ténèbres).

Observation : La cérémonie de Khavaroom apprécie une grande popularité parmi des Arméniens, même si elle finit à minuit d'une journée de travail.

Vendredi Saint (Avak Ourpat) 6 avril 2007

Le jour de la commémoration de la Passion, de la Crucifixion et de l'Ensevelissement de Jésus. En après-midi, toujours des vêpres a lieu autour du tombeau de Jésus. Pour cet événement, les fidèles sont invités à apporter des fleurs pour orner le tombeau.

Tradition observée : À la fin de la cérémonie, chaque personne du rassemblement apporte une fleur à la maison.

Salut de Pâques



Celui qui salue dit : Le Christ est ressuscité entre les morts. (*Chrisdos haryavi mérélotz*)

Celui qui reçoit le salut répond : Bénie soit la résurrection du Christ. (*Orhnyal é haroutiounen Chrisdosi*)



Nourritures traditionnelles

Khetoum (la veille de Pâques) : Poissons et épinards avec des œufs.
Zadig (Pâques) : Œufs bouillis colorés, pour encourager les jeunes aussi bien que les vieux à participer au « *havgetakhagh* ».
Choereg, pain sucré au levure, qui est souvent distribué aux amis et aux voisins.

Quel est denorhnek ? À l'occasion de Pâques, il est commun aux fidèles d'inviter le prêtre à bénir leurs maisons et leurs familles.

Samedi Saint (Avak Shapat) 7 avril 2007

Le soir, la veille de Pâques (*Djerakalouyts*). L'Église célèbre le mystère de la résurrection : le Christ est ressuscité. La veille de Pâques est lumineuse.

Tradition observée : À la fin de la cérémonie de Djerakalouyts, des bougies sont allumées par tous et la glorieuses Résurrection du Christ est annoncée. La flamme peut alors être amenée à la maison pour y allumer les « lumières ». Ceci symbolise la levée de l'obscurité et la révélation de la vérité.

Pâques (Zadig ou Haroutioun) 8 avril 2007

Pâques est la fête la plus solennelle de l'Église: elle commémore la glorieuse résurrection de notre Seigneur. Cet événement a une dimension fondamentale dans la foi chrétienne.

Selon la tradition arménienne, le lendemain de Pâques, comme pour tous les lendemains des grandes fêtes, (le Noël, la Pâques, la Transfiguration, l'Assomption de la Vierge Marie et l'Exaltation de la Sainte Croix), un service de requiem a lieu pour tous les défunts (*Hichadag Mérélotz*).

PÂQUES TOMBE QUELLE DATE ?

Entre le 21 mars et le 25 avril. Le premier dimanche après la pleine lune.



Ա.Ի.Ա.Գ ՇԱԲԱԹ

Հոգեւոր Հովիւին Ե-ճամակի Բաւղէճ՝
> derkarnig@sourphagop.com
Ձրի բաժանորդագրան Բամար՝
> newsletter07@sourphagop.com
Մեզի Բնտ կապ պահելու Բամար՝
> eglise58@sourphagop.com

sourphagop.org/newsletter/newsletter.htm

Ս. ՅԱԿՈՒՐ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

Տեղեկատու

Տեղեկատուին
համար անուն մը
առաջարկէ՝
newsletter07@sourphagop.com



Ա. ՏԱՐԻ | ԹԻԻ 2 | ԱՊՐԻԼ 2007

3401 OLIVAR ASSELIN, MONTRÉAL (QUÉBEC) H4J 1L5 CANADA | 514-331-5445

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

1 Ապրիլ 2007

Ծաղկագարդի օրով եկեղեցական հանդիսութիւնները իրենց տօնական հոգիներով մէջ կը մտնեն՝ որպէս պատրաստութիւն եկեղեցիէն ներս Յիսուսի յաղթական մուտքին, Բարեկենդանի յաջորդ օրէն սկսեալ փակուած խորանը կը բացուի Ծաղկագարդի Ս. Պատարագին:

Ծաղկագարդի Կիրակի օրուան արարողութիւնը կը յատկանշուի գործածութեամբ արմաւենիի, սիթեմիի եւ այլ նիւղերու, որոնցմէ կը բաժնուի բոլոր ներկայ հաւատացեալներուն: Անոնք նիւղերը կը տանին իրենց տունները ու զանոնք կը պահեն իբր օրհնութեան նշան:

Սակայն ամենայտականականն ու շեշտուած կարեւորութիւն ունեցողը՝ Ծաղկագարդի թափօրն է, որուն կը մասնակցին բոլոր մանուկներն ու երեխաները, զարդարուն ու գունաւոր մամերով:

Ա.Ի.Ա.Գ ԵՐԿՈՒՇԱԲԱԹԻ 2 Ապրիլ 2007

Այս օրը յիշատակն է արարչագործութեան: Հաշու Աւետարանին ընթերցումը կ'ընդգրկէ նաեւ Ծննդոցի առաջին երկու գրութիւնները: Այս օր է նաեւ, որ Յիսուս կը մահբէ Տանարը:

Ա.Ի.Ա.Գ ԵՐԵՔՇԱԲԱԹԻ 3 Ապրիլ 2007

Այս օրը յիշատակն է տասը կոյսերուն: Այս օր է, որ Յիսուս կը փոխանցէ մեծագոյն պատուիրանը «Սիրէ՛ քու Տէր Աստուածդ ամբողջ սրտովդ, ամբողջ հոգիովդ եւ ամբողջ մտքովդ» եւ «Սիրէ՛ ընկերդ քու անձիդ պէս»:

Ա.Ի.Ա.Գ ԶՈՐԵՔՇԱԲԱԹԻ 4 Ապրիլ 2007

Այս օր կը կատարուի յիշատակը Յիսուսի մատուցեալ Յուդա Իսկարովտիացիի ձեռնով: Այս է այն օրը որ Բեթ-անիայի մէջ կին մը թանկարժէք իւրով կ'օծէ Յիսուսի ուրբերը, որպէս խորհրդանշան Անոր մօտալուտ մահուան:

Ա.Ի.Ա.Գ ՀԻՆԳՇԱԲԱԹԻ 5 Ապրիլ 2007



Սարգիս Պիճակ 1336

Վերջին ընթրիք, Սուրբ Հաղորդութեան խորհուրդի հաստատում եւ Ոսկուայ: Հինգշաբթի իրիկուն, ժամերգութենէն ետք կը կատարուի «Պատարակ» կոչուող արարողութիւնը, որուն ընթացքին փակուած խորանին առջեւ կը վառին 11 մոմեր եւ մեծ մով մը՝ անոնց կեդրոնը: Աւետարանի իւրաքանչիւր ընթերցումէ ետք կը մարի մով մը, մինչեւ որ վառած մնայ միայն մէջտեղի մեծ մովը:

Պատարակը ընթացքին մէկ առ մէկ մարդ մոմերը կը խորհրդանշեն Յիսուսի աշակերտները, որոնք մէկ առ մէկ լեցին գինի, իսկ մէջտեղի մեծ մովը որ արարողութեան աւարտին կը մնայ վառած՝ մինակ մնացած Գրիստոսը: Յուդա Իսկարովտիացիի մովը սեւ կ'ըլլայ եւ զայն չեն վառեր:

Ա.Ի.Ա.Գ ՈՒԿՐԱԹ 6 Ապրիլ 2007

Այս ամենէն սուրբ օրը Յիսուսի կեանքին վերջին օրուան յիշատակութիւնն է ու կը վերաբերի Անոր դատաւարտութեան, խաչելութեան եւ թաղման դրուագներուն: Եկեղեցիէն ներս կը կատարուի խաչելութեան եւ թաղման կարգ, որուն աւարտին հաւատացեալներ կ'անցնին խորհրդանշական Յիսուսի դագաղին տակէն: Փրկչին հանդէպ իրենց սիրոյն ու հաւատքին իբր արտայայտութիւն՝ իրենց հետ տուն կը տանին ծաղիկ մը դագաղին վրայէն առնուած՝ որպէս օրհնութիւն: Աւագ ուրբաթ, պատարագ չի մատուցուի, որովհետեւ այդ օր Յիսուս ինք պատարագուեցաւ՝ այսինքն արիւնը թափեց խաչին վրայ, որպէս կենդանի գոն:

Ա.Ի.Ա.Գ ՇԱԲԱԹ 7 Ապրիլ 2007

Դժոխքի ակերտն եւ Հրագալոյցի պատարագի օր: Այդ երեկոյ եկեղեցոյ վառած մոմով կը վառեն բազմաթիւ մոմեր եւ հաւատացեալները այդ մոմին լոյսը կը բերեն իրենց տունները իբրեւ խորհրդանշիչ Յիսուսի յարութեան ուրախ լուրին: Այդ երեկոյ վերջ կը գտնէ նաեւ Մեծ Պահէրը:



ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵՍԱԻ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ ՕՐՃՆԵԱԼ Է ՅԱՐՈՒԹԻՒՆՆ ԳՐԻՍՏՈՍԻ

Ինչպէ՞ս կը նշուի Զատիկի թուականը
Զատիկը կամ Սուրբ Յարութեան տօնը կը տօնուի Հրեական Բաղարջակերպ կամ Պատէփի տօնին յաջորդող Կիրակի օրը: Ամէն տարի Մարտ 21-էն անմիջապէս ետք, լուսնի լրումին յաջորդող Կիրակին կը նկատուի Ս. Յարութեան տօնը:

Սոյն Թիւր Լոյս Տեսալ
Մեկնաստութեամբ
Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի եւ Իւլէթ Թաւրքեանի

HYMNE DE PÂQUES

Aujourd'hui l'époux immortel et céleste
est ressuscité des morts;
Bonne nouvelle réjouissante, Ô Église,
l'épouse terrestre.
Ô Sion, bénis ton Dieu joyusement.

Aujourd'hui, l'ineffable Lumière qui est
de la Lumière
A illuminé tes enfants, Ô Jérusalem.
Deviens lumineuse, parce que le Christ qui
est ta lumière est ressuscité.
Ô Sion, bénis ton Dieu joyusement.

Aujourd'hui, la ténèbre de l'ignorance
s'est dissipée par la Lumière Trinitaire,
Et le Christ ressuscité des morts
A répandu sur toi la lumière de la connaissance.
Ô Sion, bénis ton Dieu joyusement.

EASTER HYMN

Today the immortal and heavenly bridegroom
is risen from the dead,
A joyous good news, O Church, earthly bride.
O Sion, bless your God joyfully.

Today the ineffable Light which is from the Light
Enlightened your children, O Jerusalem.
Become illuminated, for Christ your light is risen.
O Sion, bless your God joyfully.

Today the trinitarian Light dispelled
the darkness of ignorance
And Christ who is risen from the dead
Spread on you the light of knowledge.
O Sion, bless your God joyfully.

Ս. ԶԱՏԿՈՒԱՅ ՇԱՐՄԿԱՆ

Այսօր երկնաւոր անմահ փեսան յարութիւն
առաւ մեռելներէն.
Քեզի խնդալից աւեախս, ո՛վ երկրաւոր
հարս՝ եկեղեցի.
ցնծութեամբ օրհնաբանէ Աստուածդ, ո՛վ Սիոն:

Այսօր Լոյսէն ծնած անպատմելի Լոյսը
լուսաւորեց գաւակներդ,
ո՛վ Նրուսաղէմ.
Լուսաւորուէ՛, որովհետեւ քու լոյսդ՝ Քրիստոս
յարութիւն առաւ.
ցնծութեամբ օրհնաբանէ Աստուածդ, ո՛վ Սիոն:

Այսօր անգիտութեան խաւարը փարատեցաւ
երբեակ Լոյսով,
եւ մեռելներէն յարութիւն առած Քրիստոս՝
գիտութեան լոյսը բերաւ ինձի.
ցնծութեամբ օրհնաբանէ Աստուածդ, ո՛վ Սիոն:

abrilianԱՊՐԻԼԵԱՆ

How shall we remember

"Christians remember the cross and the resurrection in the eucharistic liturgy because they wish to thank God for the victory over suffering and death he has made possible for them in Jesus Christ. But God also expects that our gratitude be accompanied by a witness to the truth of salvation through service to others who are suffering. The hope that comes from a life of Christian discipleship is founded in a realistic approach to suffering. The New Testament offers no sure answer for suffering. Rather it confirms what human experience already knows – that such suffering is an unduring part of human existence. Nevertheless, God gives us the hope in Christ that all of our suffering is in some profound and deep sense purposeful."

Vicken Guroyan | **Վիգեն Կիրոյեան**
«աստուածաբան»

Հատուած մը «How Shall We Remember?» գրքուկէն, որ կրնաս ունենալ **հեռաձայնելով եկեղեցու գրասենեակ՝ 514-331-5445 # 202** թիւին կամ **eglise58@sourphagop.com** ե-նամակի մեր հասցէին:

«...նոսրի կանգնէ սիրելի ժողովուրդ հայոց, արեան ծովերը անցնել վերջ, բարոյալիւնելու ժամանակը չէ հիմա, երբ այնքան սուղ գնուած յաղթութեանդ պտուղը վայելելու օրերդ հասան:

...յոյսդ նախ Աստուծոյ եւ ապա քու վրադ դիր, խորապէս համոզուած, որ բարոյական ու մտաւորական այնքան բարձր արժանիքներով պատմական հին ժողովուրդ մը կը կոտորակուի բայց չի մեռնիր, դիակ կը կարծուի ու գերեզման կը դնեն, բայց կրկին հրաշափառ յարութիւն կ'առնէ...»

Գրիգորիս Մ. Վրդ. Պալաքեան
Մեծ Նդեռնէն վերապրած

Եզեկիէլ մարգարէացաւ իր խորտակուած, ախարական եւ յուսահատ ժողովուրդին Տիրոջ ձեռամբ վերականգնումը (կարդա՛ մարգարէութեան 37.1-14):
Եզեկիէլի պատգամը այսօր մեզի՛ կը խօսի:

Անցեալ դարու Հայ եկեղեցւոյ մեծ դէմքերէն՝ Նդիշէ Պատրիարք, որ պատասխանատու եղած էր հոչականուն Արմաշի Դպրեվանքին, եւ գիտուն եկեղեցականներ հասցուցած, որոնք զոհ գացած էին Մեծ Նդեռնին, երբ Նրուսաղէմի Դպրեվանքի անդրանիկ դասարանի ութ սարկաւագներուն քահանայութեան կարգ եւ օծում տուաւ, ըսաւ. «Փա՛ռք քեզ, Տէր, զի արժանի ըրիր զիս այսօր նոր Դպրեվանքիս այս ստո՛ք եւ բեղուն երախտարիքը ընծայելու քու սուրբ անունովդ մարտիրոսացած Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ. եւ այսպէս՝ Արմաշու Դպրեվանքին իմ հոգեւոր նահատակ գաւակներու վրէժը լուծելու...»:



Holy Week – Avak Shapat

The ceremonies of this Holy Week (*Avak Shapat*) encompass the most meaningful events of the life of Christ on earth. They contain the most profound messages transmitted to us.

We follow events in the final week of Jesus' life on earth: from his triumphant entry into Jerusalem (*Dzaghgazart*) until the unprecedented and glorious event of his Resurrection (*Haroutioun*) – Easter, the most important holiday in Christianity.

Get in touch with your pastor
> derkarnig@sourphagop.com

Interested in a subscription?
> newsletter07@sourphagop.com

For info. or comments
> eglise58@sourphagop.com

sourphagop.org/newsletter/newsletter.htm

Sourp Hagop Armenian Church

newsletter

Name the Newsletter.

Submit your idea at:

newsletter07@sourphagop.com



Vol. 1 No. 2 | APRIL 2007

3401 OLIVAR ASSELIN, MONTREAL, QUEBEC H4J 1L5 CANADA | 514-331-5445

DZAGHGAZART (Palm Sunday)

April 1, 2007

CELEBRATED ON THE
LAST SUNDAY OF MEDZ BAHQ

Even though Jesus went into Jerusalem very humbly on a donkey, the people greeted Him with great enthusiasm – with palm and olive branches in hand. These were customary greetings reserved for heroes at the time.

Jesus was not impressed with the greeting. It saddened Him because He knew that the very same people who greeted Him would shout to have Him crucified within one week.

As we celebrate *Dzaghgazart*, we should take the time to contemplate our way of life – does it bring joy or sorrow to God?

Observed tradition:

It is customary in our church to hand out crosses made of palm leaves. Keeping it at home is considered a blessing for the home.

Children's participation:

Children who are all dressed up and carrying decorated candles form a procession inside and outside the church. This is symbolic of the people who greeted Christ as he entered Jerusalem.

AVAK HINKSHAPTI (Holy Thursday)

April 5, 2007

The message of the ceremonies throughout this day is the immeasurable greatness of *divine love towards mankind*.

Morning 10:30

This special liturgy is a direct commemoration of the *Last Supper*, which Jesus shared with His 12 apostles. Here He instituted the sacrament of communion, now embodied in the Divine Liturgy (Sourp Badaraq).



Sarkis Bidzag 1336

Evening 21:00

Night of Darkness (*Khavaroom*) commemorates the Passion of Christ: the moments of Christ's agony in the garden of Gethsemane, His betrayal by Judas, His capture by the Jews, the denial of Peter, His flagellation, His trial, His condemnation by the Jewish people and His crucifixion.

Throughout these episodes Christ manifests His sacrificial love for all mankind.

Observation:

The Khavaroom ceremony enjoys a great popularity among Armenians, even though it ends around midnight on a working day.

Afternoon 18:00

The ceremony of *Washing of the Feet* (*Vodnaleva*) is a symbolic representation of Christ's washing of the feet of the disciples, by which He transmitted to us His great example and lesson of love, humility and service.

Washing of the Feet – Children's participation:

A priest performs the ceremony of *Washing of the Feet* of 12 young boys who wish to participate.

Before leaving the church the congregation may take a small portion of the blessed butter. It is used for the purpose of healing pain and sickness.

Traditional foods

Khetoum (Easter eve): Fish and spinach with eggs.
Zadig: Hard boiled eggs which have been dyed in many colors, encouraging young and old to participate in "havgetakhagh".
Choereg, leavened sweet bread, which is often distributed to friends and neighbors.

What is denorhnek? On the occasion of Easter it is customary for the faithful to invite the priest to bless their homes and the families within.

AVAK OURPAT (Good Friday)

April 6, 2007

The ceremony of *Avak Ourpat*, commemorates the *burial of Christ*, with deeply moving hymns and the symbolic presentation of the Tomb of Christ.

The Tomb which is covered with flowers and donated by the faithful, is carried by four members of the congregation down the centre of the church. All those who want, may pass underneath in the belief that their prayers will be fulfilled.

Observed tradition:

At the end of the ceremony it is customary to take a flower home.

Armenians express Easter in two ways: *Zadig* is the popular name and *Sourp Haroutioun* is the religious name.



HOW DO WE GREET PEOPLE AT EASTER? "Christ has risen from the dead" reply "Blessed is the Resurrection of Christ". (*Chrisdos haryav i mérélotz*), reply "Orhnyal é haroutiounen Chrisdosi")



DJERAKALOUYTS (Saturday Eve of the Resurrection)

April 7, 2007
and

ZADIG (Easter Sunday)

April 8, 2007

The solemn liturgies commemorate the unprecedented life-giving events of Christ's Resurrection – which was the sublime culmination of His life and religion – transmitting to all Christians, generation after generation, the idea of *hope and victory over death*.

Observed tradition:

At the end of the ceremony of Djerakalouyts, candles are lit by all present and the glorious news of the Resurrection is announced. The light may then be transported home to light up the house. This symbolizes the lifting of darkness and the revelation of truth.

MERELOTS

April 9, 2007

Monday after Easter (as after all major feasts), it is customary to visit the cemetery to transmit the good news of the Resurrection of Christ to the deceased, and to have the graves blessed by the priest.

EASTER FALLS ON WHAT DATE?

Anywhere between March 21 and April 25: the first Sunday after the full moon.